

あのとときの常呂・写真館

VOL 180

(1991年)

平成3年7月4日

常呂町・カナダ：バーヘッド町姉妹提携調印

▶バーヘッド町は、カナダのアルバータ州にあります。昭和61年、アルバータ州政府から姉妹町交流の相手としてバーヘッド町の紹介を受けたときから少しずつ関係を深め、姉妹町提携調印にいたりました。●バーヘッド町調印団一行は町長夫妻ら10人。7月2日に常呂町着、ホームステイ先の家族、国際交流委員を交えた歓迎会を中央公民館で開き、翌3日はホームステイ先の人たちと町内外で日本の文化や習慣を体験。調印式当日の4日は、午前中、富丘小学校・常呂高校の授業を見学し、午後3時からスポーツセンターで200人の招待客を迎えて調印式を行いました。●以後、バーヘッド町からは5年ごとに訪問団が来町し、周年記念書に署名をしています。また、10周年（平成13年8月）、20周年（平成24年8月）時の訪問団は、手形を残し、手工芸の館前の手形中にレリーフを囲むように手形を貼り付けています。 *調印式の写真は未所載です





歓迎会の最後は、日本式の万歳三唱

* 富丘小学校の学校訪問：授業参観・富丘小児童のリコーダー演奏



* 次ページ以降、調印式のしおりの一部（表紙・式次第・交流の歩み）を付けました

TOWN OF TOKORO · TOWN OF BARRHEAD
TWINNING AGREEMENT CEREMONY

常呂町・バーヘッド町
姉妹提携調印式
ごあんない

日時：1991年7月4日

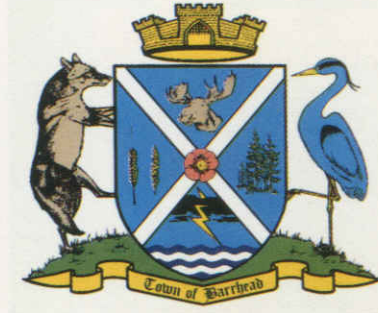
午後3時

場所：常呂町ファミリースポーツセンター

DATE: THE 4TH OF JULY, 1991

TIME: THREE O'CLOCK IN THE AFTERNOON

THE PLACE OF THE CEREMONY: TOKORO FAMILY SPORTS CENTER



式次第

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. 開会のことば | 1. OPENING ANNOUNCEMENT |
| 2. カナダ国歌演奏 | 2. CANADIAN NATIONAL ANTHEM |
| 3. 君が代演奏 | 3. JAPANESE NATIONAL ANTHEM |
| 4. 主賓・来賓紹介 | 4. INTRODUCTION OF THE GUESTS OF HONOR AND
THE GUESTS |
| 5. 花束贈呈 | 5. PRESENTATION OF FLOWERS |
| 6. 姉妹提携盟約書調印 | 6. OFFICIAL SIGNING OF THE TWINNING AGREEMENT
CEREMONY |
| 7. 調印書朗読 | 7. READING OF THE TWINNING AGREEMENT |
| 8. 代表あいさつ | 8. MAYORS' GREETINGS |
| 常呂町長 齊藤 秀信 | TOWN OF TOKORO HIDENOBU SAITO |
| バーヘッド町長 ウィリアム・スタッチバリー | TOWN OF BARRHEAD WILLIAM G. STUTCHBURY |
| バーヘッド郡長 ジョージ・ヴィッサー | COUNTY OF BARRHEAD GEORGE VISSER |
| 9. 来賓あいさつ | 9. GUESTS' GREETINGS |
| 10. 記念品贈呈 | 10. PRESENTATION OF A GIFT IN COMMEMORATION
OF THE SISTER RELATIONS |
| 11. 閉会のことば | 11. CLOSING ANNOUNCEMENT |

交流のあゆみ

THE PROCEDURE OF THE CEREMONY



- 1986年 10月 姉妹町交流の相手として、アルバータ州政府よりバーヘッド町の紹介を受ける。
11月 バーヘッド町長より交流依頼の手紙が届く。
12月 国際交流懇談会を開催し、交流を進めることで町長よりメッセージを送る。
- 1987年 2月 国際親善交流委員会を設置し、交流について検討を開始。
6月 バーヘッド町開基60周年式典に招待を受け、お祝いのメッセージを送る。
12月 佐藤茂則氏がカーリング研修の際、バーヘッド町を訪問し歓迎を受ける。
- 1988年 2月 池知正勝氏がカルガリーオリンピック視察の際バーヘッド町を訪問し歓迎を受ける。
6月 バーヘッド町より友好ネームプレートが贈呈される。
- 1989年 両町とも町長選挙があり、選挙終了後に調印について打合せを行うこととした。
- 1990年 1月 町長と青年5名がバーヘッド町を訪問し、調印と今後の交流について打合せを行う。
9月 北海道・アルバータ州姉妹提携10周年記念親善使節団に町議会議員3名が参加し、バーヘッド町を訪問交流する。
10月 バーヘッド町議会議員、ローレンス夫妻が来町し交流を深める。
- 1991年 2月 7月に友好親善団が常呂町を訪問する際に調印することで両町合意。
3月 青年海外研修生4名がバーヘッド町を訪問、交流を深める。
7月 スタッチバリー町長ほか9名の友好親善団が来町し調印式を行う。

- OCT. 1986 BARRHEAD WAS INTRODUCED TO TOKORO BY THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF ALBERTA.
- NOV. TOKORO RECEIVED A LETTER FROM THE MAYOR OF BARRHEAD REQUESTING INTERNATIONAL EXCHANGE BETWEEN THE TWO TOWNS.
- DEC. AFTER THE DISCUSSION OF THE INTERNATIONAL EXCHANGE THE MAYOR OF TOKORO SENT A LETTER APPROVING THE EXCHANGE BETWEEN THE TWO TOWNS.
- FEB. 1987 TOKORO ESTABLISHED AN INTERNATIONAL FRIENDSHIP EXCHANGE COMMITTEE, AND BEGAN THE DISCUSSION.
- JUN. TOKORO RECEIVED AN INVITATION TO THE BARRHEAD 60TH ANNIVERSARY CELEBRATION, AND SENT A GREETING TO BARRHEAD.
- DEC. WHEN MR. SHIGENORI SATO VISITED CANADA FOR CURLING TRAINING, HE VISITED BARRHEAD TOWN. HE ENJOYED HIS VISIT TO BARRHEAD.
- FEB. 1988 WHEN MR. MASAKATSU IKECHI VISITED CANADA FOR A CALGARY OLYMPIC STUDY TOUR, HE ALSO VISITED BARRHEAD. HE ALSO ENJOYED HIS VISIT TO BARRHEAD.
- JUN. TOKORO RECEIVED FRIENDSHIP NAME TAGS FROM BARRHEAD.
- 1989 BOTH TOWNS HAD MAYORAL ELECTIONS. WE BOTH PROMISED TO DISCUSS THE TWINNING AGREEMENT AFTER THE COMPLETION OF THESE ELECTIONS.
- JAN. 1990 THE MAYOR OF TOKORO AND FIVE REPRESENTATIVES FROM TOKORO VISITED BARRHEAD. THEY DISCUSSED THE TWINNING AGREEMENT AND FUTURE EXCHANGE BETWEEN THE TWO TOWNS.
- SEP. THREE MEMBERS OF THE TOKORO COUNCIL, WHO PARTICIPATED IN THE 10TH ANNIVERSARY MISSION OF HOKKAIDO-ALBERTA SISTER RELATIONSHIPS, VISITED AND HAD FRIENDLY EXCHANGE WITH THE PEOPLE OF BARRHEAD.
- OCT. MR. & MRS. LAWRENCE VISITED TOKORO AND WE ALL ENJOYED THEIR VISIT.
- FEB. 1991 THE TWO TOWNS AGREED TO SIGN THE TWINNING AGREEMENT FOR WHEN THE GOODWILL MISSION FROM BARRHEAD VISITS TOKORO IN JULY.
- MAR. FOUR MEMBERS OF THE YOUNG MEN'S CANADA U.S. STUDY TOUR VISITED BARRHEAD AND SPENT A ENJOYABLE VISIT WITH THE PEOPLE OF BARRHEAD.
- JULY. THE MAYOR OF BARRHEAD, MR. STUTCHBURY, AND 9 OTHER MEMBERS OF THE GOODWILL MISSION, VISIT TOKORO AND SIGN THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF SISTER RELATIONSHIPS BETWEEN BOTH TOWNS.

